



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakheto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim éte yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וביום שמחתכם, ובמועדיכם ובראשי חדשיכם, ותקעתם בחצרות על-עלתיכם ועל-זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם, אני יי אלהיכם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סברי מרנן

Savri maranane

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר-בנו מכל-עם, ורוממנו מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה, את (vendredi soir) יום השבת הזה (ואת) יום הזכרון הזה, את יום-טוב מקרא קדש הזה, (sauf vendredi soir) (יום תרועה) (vendredi soir) זכרון תרועה באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. ודברך מלבנו אמת וקים לעד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, éte (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhére litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

ברוך אתה יי, מלך על-כל-הארץ, מקדש (השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarétse, méqadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

Sédèr tunisien

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין
יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בֵּין קֹדֶשׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת
יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשֶׁת, וְהַבְּדִלְתָּ
וְהַקְדַּשְׁתָּ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתךָ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatak.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקוֹדֶשׁ:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémane hazéh.



BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevotave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaïte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּבְּרַךְ אֶת לִוְחֵי צַה"ל הַעוֹמְדִים עָלַי
מִשְׁמַר אֲרָצְנוּ:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.

Sédèr tunisien

FIGUE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתֵּהא שְׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה
וּמְתוֹקָה כְּדָבְלָה :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétéhé chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah kadévélah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce comme la figue.

GRENADE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de grenade.

POMME

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתֵּה שְׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה
וּמְתוֹקָה כְּתַפּוּחַ (מִרְאשִׁית הַשְּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שְׁנָה) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétéhéh chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah katapoua'h (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce comme la pomme (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

DATTE (le 2^{ème} soir, on ajoute des dattes nouvelles pour faire *chéhé'héyanou*)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׁוֹנְאֵינוּ וְכָל
מִבְקְשֵׁי רַעֲתָנוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis nos ennemis et ceux qui nous haïssent ainsi que tous ceux qui nous veulent du mal.

SÉSAME

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשֶׁמֶשְׁמִין :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou kachoumechémine

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient comme des graines de sésame.

POTIRON

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתִקְרַע רוּעַ גְּזַר דִּינָנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ
זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanékha zakhivoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient annulés et déchirés les mauvais décrets et que nos mérites soient présentés devant Toi.

ÉPINARDS

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתַּלְקוּ אִיְבָנֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקָשֵׁי
רְעֵתָנוּ מִפְּנֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyissetaleqou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou mipanénou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient écartés (de devant nous) nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui désirent notre malheur.

FÈVE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִפּוּלוּ שׂוֹנְאֵינוּ לְפָנֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyipolou soneénou léfanénou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos ennemis tombent devant nous.

AÏL

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתַּמוּ אִיְבָנֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקָשֵׁי
רְעֵתָנוּ מִפְּנֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou mipanénou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis de devant nous nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

MIEL

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתֵהֵא שְׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה
וּמְתוֹקָה כְּדָבָשׁ מִרְאשֵׁית הַשְּׁנָה וְעַד אַחֲרֵית שְׁנָה :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétehé chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah kadevache méréchite hachanah vé'ade a'harite chanah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce comme le miel (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנַהֶיָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְאַחֵר

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéniyéh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכֹּר לָנוּ עֵקֶדְתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אֲבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

POISSON

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנַפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéniferéh vénirebéh kadaguime.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous croissions et multiplions comme les poissons.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année

Sédèr tunisien